

# 我国当前翻译研究热点的知识图谱可视化分析

李茂君 农玉红 (桂林航天工业学院, 广西 桂林 541004)

[摘要] 本文借助 CiteSpace 这一科学计量软件,对三种翻译期刊 2010—2015 年间所刊载的研究论文数据进行可视化分析并绘制出近 5 年翻译研究科学知识图谱。通过考察高影响力作者和科研单位、热点课题、核心课题,梳理了近 5 年来翻译研究的整体发展脉络、核心课题和学科前沿,并在一定程度上廓清了翻译研究核心课题和新兴课题的知识结构及理论动态。

[关键词] 翻译研究; 知识图谱; 可视化分析

[中图分类号] H059

[文献标识码] A

[文章编号] 1672-9358(2016)04-0009-06

## 一、引言

我国当代翻译研究始于 1987 年 7 月于青岛召开的首届翻译理论研讨会,历时 30 余年的发展,翻译学学科地位已初步建立和形成(谭载喜,2012: 7-9)。当前的翻译研究在其它学科研究视角及研究方法的介入下,已初步形成一种跨学科、多视野、各种翻译理论观点百花齐放的局面。因此,从宏观上把握我国近年来翻译理论发展趋势,厘清我国当前翻译研究的热点问题,及根据翻译研究热点问题追踪翻译研究前沿和趋势是非常必要的。本文借助新兴的知识图谱可视化软件 CiteSpace,对我国三种翻译期刊近 5 年(2010—2015 年)来所有翻译研究论文数据进行分析,绘制翻译研究知识图谱,探讨近 5 年翻译研究热点问题并追踪翻译研究前沿。

## 二、研究方法

科学计量学的研究方法可应用数理统计和计算机技术对科研活动数据(如科研人员、论文数量、被引数量、信息传播等)进行定量分析,从中找出科研活动规律。近年来,知识图谱(Mapping Knowledge Domain)作为科学计量学的新方法和新领域在我国勃然兴起,并获得长足的发展(Chen, 2006: 359)。知识图谱通过将应用数学、信息科学、图形学等学科理论与方法和计量学引文分析、共现分析等方法结合,利用可视化图谱展示学科的核心结构、发展历程和整体知识架构,为科学研究提供形象、切实的参考。本文采用当前具有较大影响力、由美国德雷克塞尔大学陈超美博士开发的知识图谱可视化软件

CiteSpace 对翻译研究期刊数据进行分析。

## 三、数据来源

为保证本研究的质量及可靠性,本文选取受国内学界普遍认可的 3 种翻译类期刊(见表 1)作为选材来源,选取 2010—2015 年间所有研究论文(排除书评、征稿启事、回忆录等所有非研究论文文献),共收集研究论文 1385 篇,如表 1。所收集的数据包括论文作者、单位、论文题目、论文关键词、摘要及论文文本。之所以选择这 3 种期刊,一是这 3 种期刊为刊载翻译研究论文的专业翻译期刊,翻译研究论文数量多、专业性强;二是这 3 种翻译期刊在学界内具有一定的影响,论文的学术性强。因此,基于这 3 种翻译期刊的数据能在一定程度上反映国内翻译研究的概况。

表 1 3 种翻译类期刊

序号	期刊名	论文数量
1	中国翻译	612
2	中国科技翻译	363
3	上海翻译	410
	合计	1385

## 四、我国当前翻译研究的知识图谱可视化分析

本研究从中国知网(CNKI)下载前述 1385 篇论文的信息,包括论文题目、作者、单位、关键词及摘要,保存为文本(TXT)文档后导入 CiteSpace 软件。首先利用 CiteSpace 软件对 2010—2015 年间上述三

[收稿日期] 2016-04-08

[作者简介] 李茂君 桂林航天工业学院外语外贸系讲师,研究方向:翻译研究;农玉红 桂林航天工业学院外语外贸系讲师,研究方向:英美文学及文化。

种期刊的作者和科研单位进行分析,探索近5年来翻译研究领域内高影响力作者和科研单位;其次采用词频共现方法分析2010—2015年间的论文关键词,以期探讨这一时期我国翻译研究的热点问题;最后对论文关键词和摘要进行聚类分析,追踪翻译研究的前沿及发展态势。

(一) 作者和科研单位分析

作者群体及其科研单位是科研活动的实施主体。具有一定学术影响力作者群体的观点往往能反映学科的理论热点和前沿。因此,分析作者群体和科研单位有助于我们了解学界内的高影响力作者和高水平科研单位,跟踪高影响力作者及科研单位的科研成果有利于我们把握学科的理论动态和发展趋势。这可通过CiteSpace统计作者和科研单位的出现频次来分析。

经对2010—2015年间三种翻译期刊的发文作者和单位出现的频次进行分析,我们绘制出该时期作者知识图谱和科研单位知识图谱。(图缩)

在2010年至2015年间,在三种翻译期刊《中国翻译》、《中国科技翻译》和《上海翻译》上发文较多的作者包括穆雷、张政、王华树、崔启亮、王斌华、王传英、刘白玉等。在我国翻译研究中,很多研究者并不是孤军作战,而是采取相互协作的方式,其中崔启亮、冷冰冰、王华树和张政,王斌华与仲伟合,穆雷和王祥兵,熊力龄和刘和林等之间存在很强的合作关系。经对2010—2015年间在三种翻译期刊发文6篇以上的作者及发文量排名前15的单位统计,绘制表格如下(见表2、表3)。

由表2可知,从作者群体来看,张政、穆雷、王华树和王斌华等学者可视为我国翻译研究领域内的高产作者,他们近5年来在3种翻译期刊上的发文量在9篇以上。其他的高产作者包括文军、崔启亮、王传英、刘金龙、刘白玉等,他们近5年来在3种翻译期刊上的发文量在7篇以上。从科研单位来看,广东外语外贸大学、北京外国语大学和上海外国语大学在我国近5年来翻译研究中占主导地位,但值得一提的是,普通大学科研单位在翻译研究领域也占有一席之地,如上海理工大学和湖南文理学院。

(二) 翻译研究热点关键词分析

对研究热点的捕捉有利于了解一定时期内学科的核心课题及研究发展动态。关键词往往反映和代表文献的核心内容。如果某关键词在众多文献中反复出现,我们可认为该关键词所代表的研究课题能反映出学科的热点。为了梳理翻译研究的热点课题

表2 2010—2015年高产作者排名

排名	姓名	作者所在单位	发文数量
1	张政	北京师范大学	10
2	穆雷	广东外语外贸大学	10
3	王华树	北京师范大学	9
4	王斌华	广东外语外贸大学	9
5	文军	北京航空航天大学	8
6	崔启亮	中国翻译协会	8
7	王传英	南开大学	8
8	刘金龙	上海工程技术大学	8
9	刘白玉	山东工商学院	8
10	耿智	大连民族学院	7
11	林巍	暨南大学	7
12	刘和平	北京语言大学	7
13	王东风	中山大学	7
14	方梦之	上海大学	7
15	唐义均	北京工商大学	7
16	许钧	南京大学	7
17	仲伟合	广东外语外贸大学	6
18	刘祥清	湖南第一师范学院	6
19	吕俊	南京师范大学	6
20	王宏	苏州大学	6
21	王克非	北京外国语大学	6
22	屈文生	华东政法大学	6
23	刘洪泉	长江大学	6
24	陈小慰	福州大学	6
25	冷冰冰	上海理工大学	6
26	蓝红军	暨南大学	6

表3 2010—2015年发文量单位排名

排名	科研单位名称
1	广东外语外贸大学
2	北京外国语大学
3	上海外国语大学
4	上海大学外国语学院
5	南京大学
6	香港理工大学
7	复旦大学
8	中山大学
9	南开大学
10	清华大学
11	上海理工大学
12	北京大学
13	对外经贸大学
14	湖南文理学院
15	四川大学

及其变迁,我们借助 CiteSpace 统计并分析论文关键词的出现频次及在不同文献中的共现频次,从而获得学科研究热点的可视化图谱。

图 1 为经 CiteSpace 可视化软件统计出来的 3 种翻译期刊近 5 年有关翻译研究的高频热点关键词可视化图谱。在图 3 中,节点代表论文关键词。节点越大,则表示关键词的出现频次越多。节点之间的连线表示位于节点上关键词的共现关系。图 3 中比较大的节点包括:翻译、翻译策略、翻译理论、翻译研究、翻译教学、翻译专业和语言服务。由此可知,近 5 年来的翻译热点课题主要包括两方面,一方面是纯翻译的研究,包括翻译理论、翻译策略的研究,另一方面是翻译应用的研究,包括翻译教学、翻译专业和语言服务。其它比较受关注的热点课题包括:口译研究、应用翻译、翻译伦理、文化翻译等。这表明近 5 年翻译研究的跨学科性趋势在不断加强,研究领域在不断扩大。

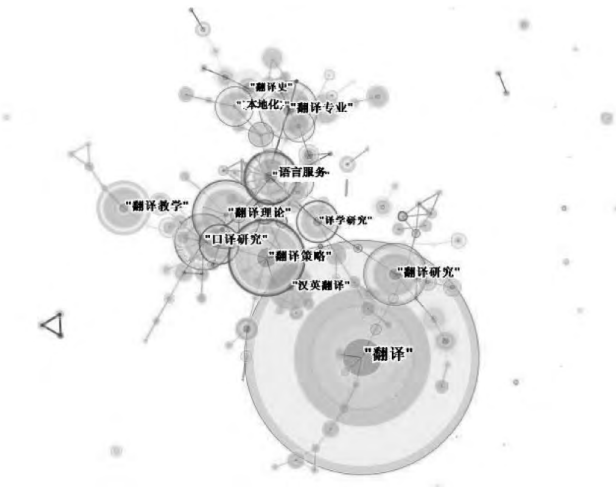


图 1 3 种翻译期刊 2010—2015 年翻译研究热点关键词可视化图谱<sup>①</sup>

除统计关键词的频次外,CiteSpace 还可通过提取关键词的中心度(centrality)来衡量某一关键词在共现网络中的重要性。中心度高的节点往往在共现网络中占据重要的地位,对其它节点有着重要的影响。综合分析节点的频次和中心度有助于了解学科的重要核心课题。表 4 为 CiteSpace 统计出来的关键词频次和中心度。表 4 中中心度高的课题包括:翻译策略、翻译理论、口译研究、译学研究、语言服务、翻译教学及本地化。这些课题可视为近 5 年翻译研究的重要核心课题。

在上述核心课题中,翻译、翻译策略和翻译理论都是对翻译本身即纯翻译的研究,它们拥有较高的

表 4 3 种翻译期刊 2010—2015 年翻译研究热点关键词

排名	高频关键词		高中心度关键词	
	关键词名称	频次	关键词名称	中心度
1	翻译	164	翻译策略	0.7
2	翻译策略	55	翻译	0.43
3	翻译理论	47	翻译理论	0.35
4	翻译研究	45	口译研究	0.31
5	汉英翻译	29	译学研究	0.29
6	翻译教学	28	语言服务	0.25
7	语言服务	26	翻译研究	0.20
8	译学研究	25	翻译教学	0.19
9	口译研究	24	汉英翻译	0.18
10	翻译史	23	本地化	0.16

频次和中心度,说明近 5 年翻译研究者依然对翻译本身的研究有较高的兴趣和关注。其次,语言服务既具有较高频次,又具有较高中心度,这表明语言服务是近 5 年来的新兴课题。语言服务是一个古老的话题,最远可追溯至远古时代,但作为一个学科研究领域的时间并不是很久。随着全球化和信息技术的发展,尤其是云数据的发展,翻译已不再是一项简单的语言转换活动,而是涉及语言本地化、语言技术工具开发、语言教学与培训和语言咨询的新兴行业。

图 2 为通过 CiteSpace 对语言服务节点展开近距离聚焦后得到的语言服务关键词共现知识图谱。通过该图谱我们可清晰地得知,当前翻译研究语言服务研究领域所关注的重要课题包括:翻译技术、计算机辅助翻译、本地化服务、翻译事业、字幕翻译、翻译服务和语言翻译及翻译硕士(MTI)。计算机辅助翻译涉及利用计算机技术和其它信息技术辅助翻译过程,因此它应当归属翻译技术研究范围。由图可见,翻译技术、计算机辅助翻译和本地化所代表的节点比较大,它们是语言服务研究领域重点关注的重要课题。因此,语言服务研究领域第一个重要课题为翻译技术。翻译技术指翻译行业所使用的信息技术和电子翻译工具,具体包括机器翻译、翻译记忆系统、术语管理系统、软件本地化工具以及在线词典、术语库和语料库等(袁亦宁,2005:51)。翻译技术为翻译工作者及翻译行业提供了极大便利。一方面运用翻译技术可大大地减轻翻译工作者的脑力和体力劳动,同时借助翻译术语库和翻译管理可提高翻译质量和工作效率。此外,将翻译技术运用于译者

培训,可帮助学习者快速熟悉翻译实务,提高翻译实践能力。因此,翻译技术必定会成为语言服务甚至翻译研究领域重要的组成部分。语言服务研究领域第二个重要课题是本地化,本地化指跨国公司为使自身特定产品符合目标市场需要而在语言和文化上采取特定处理的过程。翻译理论界直到 21 世纪初才开始关注本地化翻译。最初,理论界普遍认为本地化翻译属于一种特殊的翻译实践,属于计算机辅

助翻译范畴。但随着 IT 技术和翻译内容、形式、工作量要求的变化,译文的产出方式、译者的角色等也在发生变化,翻译理论界不得不重新审视本地化翻译这一术语。就当前的 3 种翻译期刊而言,已有多位学者就本地化翻译及其应用进行了研究,主要包括以下课题:(1) 本地化与翻译教学相结合的探索;(2) 本地化翻译规范;(3) 本地化与翻译人才培养;(4) 本地化技术及流程;等。



图 2 语言服务研究关键词可视化知识图谱<sup>2)</sup>

借助 CiteSpace,我们还可分别考察近 5 年来 3 种翻译期刊每一年度里关注的热点课题,从而对近 5 年来中国翻译研究的热点课题作一历时考察,分析每一

年翻译研究热点课题的演变。本文从 CiteSpace 数据中提取了每一年热点关注的前 5 个课题(见表 5),从中可窥探近 5 年中国翻译研究热点课题的演变。

表 5 3 种翻译期刊 2010—2015 年热点课题的演变

	2014—2015 年	2013—2014 年	2012—2013 年	2011—2012 年	2010—2011 年
1	课程设置	外宣翻译	计算机辅助翻译	语言服务	翻译理论
2	翻译理论	翻译事业	翻译质量	翻译理论	翻译能力
3	口译研究; 中国典籍	翻译史	译者主体性; 文化翻译	翻译伦理	翻译学科
4	翻译价值; 认知	翻译研究	翻译教学; 外宣翻译	翻译技术	MTI
5	翻译教学	中国文化	本地化; 术语翻译	翻译行为	翻译学研究; 文本类型

### (三) 翻译研究前沿动态可视化分析

要把握翻译研究这门学科的发展和演变,仅从翻译研究作者、科研单位及热点课题等微观方面来了解是远远不够的,还需从翻译学科这一宏观层面进行梳理。我们可采用 CiteSpace 可视化软件的聚类分析方法实现这一目的。聚类分析方法的原理基于文献之间的共引关系,即文献间关系越相近越容易形成一个聚类,CiteSpace 再从高度相近的文献摘要或关键词中抽取高频出现的短语作为聚类名称。

通过 CiteSpace 聚类分析,我们可获得对当前错综复杂的翻译研究网络清晰的认识。

经 CiteSpace 聚类分析,共获得 12 个聚类(#0—12)(如图 3)。图 3 和图 4 从不同角度为我们呈现了近 5 年来的翻译研究领域和课题。图 5 有利于我们从宏观上把握翻译研究的当前热点课题和学科前沿,图 4 可让我们具体考察近 5 年来翻译研究的历时演化和新兴课题的发展趋势。表 5 列举了近 5 年 3 种翻译期刊论文的 4 个主要聚类,由此可见,近 5

年来我国翻译研究的核心研究领域包括:口译研究、翻译专业、译文语言和应用翻译。其它颇受关注的研究领域包括:外宣翻译、国内语料库翻译研究、文化翻译、译者主体性、汉语新词、翻译教学和归化。限于篇幅,本文只对上述4个主要聚类作一简要叙述。

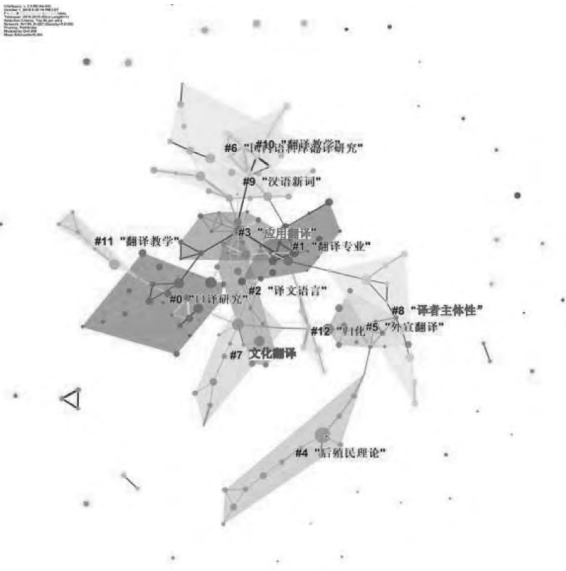


图3 近5年翻译研究共引网络聚类分析知识图谱

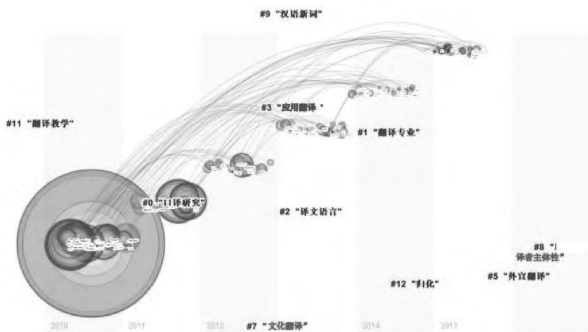


图4 近5年翻译研究共引网络聚类分析时间区知识图谱

表6 3种翻译期刊2010—2015年  
翻译研究聚类分析表<sup>③</sup>

聚类号	大小	剪影度	标签(LLR)
0	22	0.889	口译研究
1	15	0.817	翻译专业
2	14	0.869	译文语言
3	14	0.902	应用翻译

### 1. 口译研究

口译研究是近年来新兴的一个研究领域。1986年,Dodds在“特里雅斯特口译大会(The Trieste

Symposium)”上最早提出应将“口译研究”作为一门学科来研究(仲伟合,王斌华,2010:7)。中国口译研究于20世纪80年代起步,因而属于新兴的研究领域。经文献检索,当前中国口译研究主要关注的问题包括:(1)口译研究的学科定位和框架(仲伟合,王斌华,2010;等);(2)口译方法论(仲伟合,王斌华,2010;张威,2012;仲伟合,2012;董艳,2012;等);(3)语料库口译研究(胡开宝,2015;李红满,2015;蓝红军,2013;张威,2013;等);(4)口译教学(王永,2014;等)。需要指出的是,作为一门新兴学科的口译研究虽然在研究者数量和论文数量上都呈增长之势,但对于口译研究的学科地位、定位、学科框架及方法论等,中国学界尚未达成一致(仲伟合,王斌华,2010:12)。

### 2. 翻译专业

翻译专业是近5年翻译研究的一个热门研究领域。这一方面涉及的关键词主要有翻译专业硕士(MTI)、培养模式、课程设置、翻译教学、翻译能力、教学方法、师资培训等。近5年来3种翻译期刊发表的文献大多围绕翻译专业建设、培养模式、课程设置及教学方法等方面进行思辨式陈述,如何刚强(2013:42)提出本科翻译专业教材编撰中要处理好五个关系,刘和平(2013:50)对翻译教学模式的讨论及冷冰冰(2012:53)有关MTI培养体系中的本地化课程设置等,鲜有研究者结合学生和学校实际情况探讨翻译专业建设中具体存在的问题。

### 3. 译文语言

译文语言这一聚类涉及的主要关键词包括翻译策略、外宣翻译、风格、译者主体性、可接受性、文本类型及翻译行为等。近5年来3种翻译期刊主要从以下两方面探讨译文语言:(1)译文可接受性,如从中文典籍(刘朝晖,2015)、宣传材料(张美芳,2015;陈曦,2013)等探讨译文的可接受性;(2)译者主体性,主要探讨译者在翻译过程中根据政治、文化、读者等因素对译文所作的处理。

### 4. 应用翻译

近年来,应用翻译研究引起了翻译界的高度关注。应用翻译的研究领域十分广泛,涵盖政论、科技、新闻、广告、商标、商贸、旅游、法律、财经、营销、医学、各种文书等题材及商务谈判、词典翻译、机器翻译等。罗进德先生对应用翻译评价说“翻译的应用研究……都在从职业生活现场渐次进入理论研究的视野,并产生着创新性的成果……(给翻译研究)带来一股清新风气。”(方梦之,2012:

22)。目前,在应用翻译研究领域已产生2部扛鼎专著,一部是方梦之教授的《应用翻译研究:原理、策略与技巧》(2013年5月出版),另一部是由黄忠廉、方梦之、李亚舒三位教授合作编写的《应用翻译学》(2013年5月出版)。这两部著作中,前者以“应用翻译学科建设高度为旨归,从普遍的理论探讨和实践经验总结出发构建了应用翻译理论体系”(程敏,刘金龙,2013:73),后者“致力于应用性文体的翻译理论研究和翻译理论的应用研究,不但涉及应用翻译学的体系构建、翻译批评、翻译思维、机器翻译等,更涉及翻译与哲学、美学、心理、认知、文化、宗教、地理、语料库的关系研究”(贾洪伟,2014:53)。

## 五、结语

综上所述,本文借助 CiteSpace 这一科学计量软件分析3种翻译期刊所载论文数据发现,近5年来3种翻译期刊特别关注翻译理论、翻译策略、口译研究、翻译教学,语言服务更是近期兴起的研究热点。此外,外宣翻译、语料库翻译研究、翻译专业建设、译文语言、文化翻译、译者主体性等课题也逐渐引起学者的关注。但是,虽然本文借助 CiteSpace 软件绘制了近5年3种翻译期刊所刊论文作者及其科研单位、热点课题及前沿发展态势的知识图谱,但仍然还存在一些问题有待进一步深化。首先,限于中国知网系统原因,不能采集近5年的共引文献,因而未能对近5年来翻译研究的高影响力文献进行分析;其次,本文未对近5年翻译研究的所有热点课题展开讨论。在之后的研究中,有必要截取更长时段进行进一步宏观分析,或选取更多研究热点作个案分析,进一步促进和丰富翻译理论及其应用的研究。

## 注释:

- ① 按寻径算法(pruning pathfinder),关键词频次大于15次进行统计而得到的知识图谱。
- ② 按寻径算法(pruning pathfinder),关键词频次大于25次进行统计而得到的知识图谱。
- ③ 本文采用 LLR 算法标示聚类。

## 参考文献:

- [1] 程敏,刘金龙.应用翻译研究的理论化与体系化——《应用翻译研究:原理、策略与技巧》评述[J].上海翻译,2013(4):73-76.
- [2] 冯佳,王克非,刘霞.近二十年国际翻译学研究动态的科学知识图谱分析[J].外语电化教学,2014(1):11-20.
- [3] 方梦之.应用翻译研究30年(1980—2010)[J].上海翻译,2012(2):22-27.
- [4] 方梦之.应用翻译研究的新起点[J].上海翻译,2013(3):30.
- [5] 何刚强.彰现特色,知行并举——本科翻译专业教材编撰应处理好五个关系[J].上海翻译,2013(2):42-45.
- [6] 贾洪伟.《应用翻译学》之功过论[J].中国科技翻译,2014(2):53-55.
- [7] 冷冰冰.谈MTI培养体系中的本地化课程设置[J].上海翻译,2012(1):53-56.
- [8] 刘和平.翻译教学模式:理论与应用[J].中国翻译,2013(2):50-55.
- [9] 谭载喜.中国翻译研究:回望?反思?前瞻[J].中国翻译,2012(4):7-9.
- [10] 王正,孙东云.网络翻译自主学习中的在线评价研究[J].外语研究,2009(1):70-75.
- [11] 王传英.本地化行业发展与MTI课程体系创新[J].外语教学,2010(4):110-113.
- [12] 王传英,崔启亮.本地化行业发展对职业翻译训练及执业认证的要求[J].中国翻译,2010(4):76-79.
- [13] 王传英,卢蕊.本地化翻译规范研究[J].上海翻译,2015(2):63-69.
- [14] 袁亦宁.翻译技术与我国技术翻译人才的培养[J].中国科技翻译,2005(1):51-54.
- [15] 张美芳.探索翻译教材建设,促进翻译专业教育——《我国翻译专业教材建设:理论构建与对策研究》述评[J].上海翻译,2015(2):54-57.
- [16] 仲伟合,王斌华.口译研究的“名”与“实”——口译研究的学科理论建构之一[J].中国翻译,2010(5):7-12.
- [17] Chen C. CiteSpace II: Detecting and visualizing emerging trends and transient patterns in scientific literature[J]. Journal of the American Society for Information Science and Technology, 2006, 57(3): 359-377.